

ed. 625 821 T<sup>1</sup>

# GLOTTODIDACTICA

VOL • XXIX (2001)







cd. 425 821 11  
H  
2004-03-24

UNIWERSYTET IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU

13201

# GLOTTODIDACTICA

AN INTERNATIONAL JOURNAL  
OF APPLIED LINGUISTICS

VOLUME XXIX (2001)

Founding Editor – Ludwik Zabrocki  
Honorary Editorship – Waldemar Pfeiffer

Editor – Izabela Prokop

Assistants to the Editor – Sylwia Adamczak-Krysztofowicz, Augustyn Surdyk

### Editorial Advisory Board

Barbara Skowronek – Poznań  
Franciszek Grucza – Warszawa  
Jacek Fisiak – Poznań  
Waldemar Marton – Poznań

Jerzy Żmudzki – Lublin  
Weronika Wilczyńska – Poznań  
Władysław Woźniewicz – Poznań



POZNAŃ 2003

BIBL. UAM  
2004 E04/18

Adres Redakcji:

Katedra Glottodydaktyki i Translatoryki UAM  
ul. 28 Czerwca 1956 r. nr 198  
61-485 POZNAŃ, Poland  
tel. (+48-61) 829 2925, tel./fax (+48-61) 829 2926  
e-mail: prokop@amu.edu.pl

Okładkę projektowała  
MARIA DOLNA



425 821 11

vol. 29

2003

Wydanie publikacji dofinansowane przez Komitet Badań Naukowych

© Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2003

Opracowanie redakcyjne i łamanie  
ROBERT SCHLAFFKE

Redaktor techniczny  
ELŻBIETA RYGIELSKA

ISBN 83-232-1329-1  
ISSN 0072-4769

WYDAWNICTWO NAUKOWE UNIWERSYTETU IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU

Nakład 400 egz. Ark. wyd. 16,00. Ark. druk. 12,25. Papier offset. ki III, 80 g, 70 x 100.

ZAKŁAD GRAFICZNY UAM, POZNAŃ, UL. WIENIAWSKIEGO 1

BIBL. UAM

2004 EO418

## CONTENTS

### I. ARTICLES

Magdalena JUREWICZ, <i>Erklärungssequenzen in konsekutiv gedolmetschten Gesprächen</i> . . . . .	5
Paweł HOSTYŃSKI, <i>Äußerungen deutschlernender Oberschüler zum induktiven Vorgehen im Grammatikunterricht</i> . . . . .	25
Michał MŁODECKI, <i>Zur Übersetzung juristischer Termini in deutschen und polnischen Klageanträgen</i> . . . . .	51
Usman Ahmadu MOHAMMED, <i>Examination of Hausa Terms and Concepts Used over the Electronic Media in the Eastern Hausa Dialect Area</i> . . . . .	61
Agnieszka NOWICKA, <i>Dialogic Signals in Argumentative Discussions of Advanced Polish Learners of English</i> . . . . .	85
Danuta OLSZEWSKA, <i>Zur Hierarchisierung der wissenschaftlichen Assertionen mit metatextuellen Äußerungen</i> . . . . .	105
Izabela ORCHOWSKA, <i>Peut-on contribuer à l'épanouissement interculturel des apprenants de fle à travers l'organisation des échanges scolaires?</i> . . . . .	119
Małgorzata PŁOMIŃSKA, <i>Zur Übersetzungsäquivalenz deutscher und polnischer Phraseologismen mit Farbbezeichnungen</i> . . . . .	129
Anna UNISZEWSKA, <i>The Nature of Linguistic Processes Determining the Applicability of Nominalizations Applied to Strings NP-Cop-AP</i> . . . . .	139
Joanna ZAWODNIAK, <i>Implications of Multi-sensory Approach for Child L<sub>2</sub> Vocabulary Acquisition</i> . . . . .	149

### II. BOOK REVIEWS

Piotr Kwieciński: <i>Disturbing Strangeness. Foreignisation and Domestication in Translation Procedures in the Context of Cultural Asymmetry</i> (M. ZIAJA-BUCHHOLTZ) . . . . .	161
Autorenkollektiv unter der Leitung von Ryszard Lipczuk: <i>Von Artisten, Illusionisten, Kriminallisten und anderen falschen Freunden. Teil I: Buchstaben A-K, 87 S.</i> und <i>Von Piloten, Pionieren, Potentaten und anderen falschen Freunden. Teil II: Buchstaben L-Z</i> unter der Leitung von Ryszard Lipczuk und Krzysztof Nerlicki (L. CIEPIELEWSKA) . . . . .	164
Udo O.H. Jung (Hg.): <i>Praktische Handreichung für Fremdsprachenlehrer</i> (K. IŻBIŃSKA) . . . . .	166
Teresa Siek-Piskozub: <i>Uczyć się bawiąc</i> (K. IŻBIŃSKA) . . . . .	170
Kirsten Malmkjær (ed.): <i>Translation and Language Teaching</i> (E. KOŚCIAŁKOWSKA) . . . . .	172
Andrzej Kałny (Hg.): <i>Języki fachowe, problemy dydaktyki i translacji</i> (M. MACIEJEWSKI) . . . . .	174
Waldemar Pfeiffer: <i>Nauka języków obcych. Od praktyki do praktyki</i> (S. ADAMCZAK-KRYSZTOFOWICZ) . . . . .	177

Leon Zaręba: *Słownik idiomatyczny francusko-polski – Dictionnaire idiomatique français-polonais* (J. PLECIŃSKI) . . . . . 181

Agnieszka Frączek: *Zur Geschichte der deutsch-polnischen und polnisch-deutschen Lexikographie (1772-1868)* (G. ROBAK) . . . . . 183

Marian Szczodrowski: *Steuerung fremdsprachlicher Kommunikation* (B. SKOWRONEK) . . . . . 186

III. REPORTS

*Bericht über das 37. Linguistische Kolloquium* (Joanna ANDRZEJEWSKA-KWIATKOWSKA) . . . . . 191

IV. PUBLICATIONS RECEIVED . . . . . 193

V. ANNOUNCEMENTS . . . . . 195

## ZUR ÜBERSETZUNGSÄQUIVALENZ DEUTSCHER UND POLNISCHER PHRASEOLOGISMEN MIT FARBBEZEICHNUNGEN

MAŁGORZATA PŁOMIŃSKA

*University Katowice*

**ABSTRACT.** The article is an attempt to lay down equivalents of German and Polish idiomatic phrases with colour names. The search for types of equivalence is founded upon three semantic levels of idioms as well as upon the principle of invariability in the process of translation. In this way the author tries to distinguish three types of equivalence: phraseological, lexical and zero equivalence which is prevalent in case of German and Polish phrases with colour names.

0. In linguistischen Arbeiten wird immer wieder betont, dass Phraseologismen das größte Problem des Translators sind (vgl. Hessky 1980; Zybatow 1998; Lipiński 2000). Dies resultiert aus der Komplexität des Wesens der Phraseologismen sowie aus ihren zahlreichen Funktionen, die sie auf der Textebene zu erfüllen haben. Dabei gilt für den Translator als oberstes Gebot, dass jeder Phraseologismus des Ausgangstextes (AT) im Zieltext (ZT) in einer wie auch immer gearteten phraseologischen Übersetzungsform erscheinen sollte (vgl. Zybatow 1998:153 f.). Deshalb sollte der Translator „einen schnellen Zugang zu den denkbar vielen, potentiell äquivalenten phraseologischen Ausdrücken der ZS“ (Zybatow 1998:154) haben. Die deutsch-polnische phraseologische Lexikographie ist jedoch oft unvollständig – die phraseologischen Wendungen werden in den Wörterbüchern nicht immer korrekt aufgeführt, statt Äquivalenten werden Paraphrasen angegeben, viele Phraseologismen sind in die Wörterbücher gar nicht aufgenommen (vgl. Zybatow 1998:154). Daher scheint es angezeigt, neue Versuche zu unternehmen, die Übersetzungsäquivalente im Bereich der deutsch-polnischen Phraseologie systematisch und erschöpfend zu erstellen. Die Suche nach äquivalenten phraseologischen Einheiten der Ausgangssprache (AS) und der Zielsprache (ZS) ergibt sich also als zentrales Problem der konfrontativen Phraseologieforschung sowie der Übersetzungswissenschaft und -praxis. Die Aufstellung von interlingualen phraseologischen Äquivalenzbeziehungen verläuft nach E. Łabno-Falęcka (1995:216 ff.) in zwei Schritten. Der erste ist die Unterscheidung von drei Inhaltsebenen der Phraseologismen:

- die Ebene der Bezeichnung, d.h. der direkten oder wendungsinternen Bedeutung, auf der die Phraseologismen mit ihren Strukturkomponenten „ein Bild vermitteln“,
- die Ebene der ganzheitlichen phraseologischen Bedeutung, die auch als „Idiomatizität“, „idiomatische Bedeutung“, „Figuriertheit“ bezeichnet wird,
- die Ebene des Sinns von Phraseologismen als Textkomponenten, d.h. ihr kommunikativer Wert bzw. ihre kommunikativen Potenzen.

Der zweite Schritt bei der Suche nach äquivalenten phraseologischen Einheiten ist die Aufstellung von „Invarianzforderungen“. Dabei ist zu entscheiden, welche von den drei Inhaltsebenen der Phraseologismen invariant bleiben muss (Łabno-Fałęcka 1995:227). Die Äquivalenz hängt also davon ab, was beim Übersetzen invariant erhalten bleiben soll. Bei einer Übersetzung muss vom Translator erkannt werden, welche inhaltliche Schicht des Phraseologismus im AT aktualisiert wurde. Diese ist dann im Translat wiederzugeben. In den meisten Fällen muss die Ebene der ganzheitlichen Bedeutung invariant bleiben. Da jedoch auch die direkte Bedeutung in Texten relativ oft aktualisiert wird, erscheint es notwendig, phraseologische Entsprechungen der AS und der ZS nach einem kombinierten Kriterium aufzustellen, das beide inhaltlichen Ebenen berücksichtigt (Łabno-Fałęcka 1995:279).

Im Folgenden wird versucht, die Übersetzungsäquivalente der deutschen und polnischen Phraseologismen mit einer Farbbezeichnung (FB) in Anlehnung an die von E. Łabno-Fałęcka (1995:279 ff) vorgeschlagenen Äquivalenzbeziehungen zu erstellen. Das sprachliche Material entstammt führenden einsprachigen und zweisprachigen phraseologischen Wörterbüchern des Deutschen und des Polnischen (s. Quellen) und umfasst insgesamt 115 deutsche und 73 polnische Phraseologismen mit einer FB als Strukturkomponente.

In Anlehnung an das von E. Łabno-Fałęcka (1995:279 ff) vorgeschlagene Kriterium zur Erstellung von phraseologischen Äquivalenten lassen sich in unserem Sprachmaterial drei Haupttypen der interlingualen phraseologischen Beziehungen aufstellen: 1. phraseologische Entsprechung, 2. lexikalische Entsprechung und 3. Nulläquivalenz, wobei der erste Typ I. weiter unterteilt werden kann.

## 1. Typ 1: phraseologische Entsprechung

1.1. Vollständige Äquivalenz, d.h. die idiomatischen Bedeutungen und die sprachlichen Bilder der Phraseologismen stimmen überein, die Komponentenbestände weisen keine Unterschiede auf. Dieser Äquivalenztyp lässt sich in unserem Sprachmaterial in 35 Fällen feststellen:

*jedn. schwärzen*

*schwarz arbeiten*

*etw. in schwärzesten Farben sehen/schil-*

*oczerniać kogoś*

*pracować na czarno*

*widzieć/przedstawić/malować/opisywać*

<i>dern/malen/ beschreiben</i>	<i>coś w czarnych barwach/ kolorach</i>
<i>etw. schwarz sehen</i>	<i>widzieć coś czarno</i>
<i>ein schwarzer Tag</i>	<i>czarny dzień</i>
<i>schwarze Gedanken</i>	<i>czarne myśli</i>
<i>graue Maus</i>	<i>szara myszka</i>
<i>grauer Alltag.</i>	<i>szara codzienność</i>
<i>in rosiger Laune sein</i>	<i>być w różowym humorze</i>
<i>etw. durch eine/die rosarote/rosige Brille</i>	<i>patrzeć na kogoś/coś przez różowe okulary</i>
<i>sehen</i>	
<i>jdm./etw. grünes Licht geben</i>	<i>dawać/dać komuś zielone światło</i>
<i>grün und gelb vor Neid werden</i>	<i>zzielenieć/zżółknąć z zazdrości</i>
<i>der gelbe Neid</i>	<i>żółta zazdrość</i>
<i>weiße Mäuse sehen</i>	<i>widzieć białe myszki</i>
<i>blau gefroren sein</i>	<i>być sinym z zimna</i>
<i>wie ein rotes Tuch auf jdn. wirken</i>	<i>działać na kogoś jak czerwona płachta na byka</i>

**1.2.** Teilweise Äquivalenz, d.h. die idiomatischen Bedeutungen stimmen überein, die sprachlichen Bilder weisen jedoch Differenzen auf. In dieser Gruppe können drei Untergruppen unterschieden werden.

**1.2.1.** Einem Phraseologismus mit einer FB der einen Sprache entspricht ein Phraseologismus mit einer anderen FB in der zweiten Sprache, wobei geringe strukturelle Unterschiede bestehen können. Diese Äquivalenzbeziehung konnte in unserem Material in nur 9 Fällen festgestellt werden:

<i>über die Grenze schwarz gehen</i>	<i>przejść przez zieloną granicę</i>
<i>schwarz/grün und gelb vor Ärger/Zorn werden</i>	<i>zzielenieć z wściekłości/sfioletowieć z gniewu</i>
<i>grün und gelb vor Neid werden</i>	<i>zzielenieć/być zielonym /zżółknąć z zazdrości</i>
<i>mit etw. sieht es schwarz aus</i>	<i>z czymś/coś nie wygląda różowo</i>
<i>alles grau in grau malen</i>	<i>malować/widzieć coś/wszystko w czarnych barwach</i>
<i>Grünschnabel</i>	<i>żółtodziób</i>
<i>keine blaue/blasse Ahnung von etw. haben/keinen blauen Dunst von etw. haben</i>	<i>nie mieć zielonego pojęcia o czymś</i>

**1.2.2.** Einem Phraseologismus mit einer FB in der einen Sprache entspricht ein Phraseologismus mit einer anderen FB in der zweiten Sprache, wobei die sprachlichen Bilder erheblich differieren. Diese Äquivalenzbeziehung konnten wir in unserem Material in 6 Fällen feststellen:

<i>eine schwarze Seele haben</i>	<i>mieć czarny charakter</i>
<i>ins Blaue hinein träumen</i>	<i>myśleć/marzyć o niebieskich migdałach</i>
<i>jdn. blau anlaufen lassen</i>	<i>zrobić kogoś na szaro</i>
<i>grün sein</i>	<i>mieć zielono w głowie</i>
<i>sich/jdn. weiß waschen wollen</i>	<i>wybielać się/ kogoś</i>
<i>rot sehen</i>	<i>dostać białej gorączki</i>

**1.2.3.** Einem Phraseologismus mit einer FB in der einen Sprache entspricht ein Phraseologismus ohne FB in der anderen Sprache. Dieser Typ phraseologischer Entsprechung trat in unserem Material in 41 Fällen auf:

*nicht das Schwarze unter den Nägeln haben*

*einen so schwarz machen wie der Teufel schwarz weiß nennen*

*das Blaue vom Himmel herunterreden/schwatzen/quasseln*

*blau sein wie ein Veilchen/eine Strandhaubitze/ein Eckhaus u.ä.*

*von einem blauen Affen gebissen sein*

*eine weiße/reine/saubere Weste haben*

*bei Mutter grün schlafen*

*den Laufpaß bekommen*

*soviel die Katze am Schwarz wegtragen kann*

*być gołym jak święty turecki*

*nie zostawić na kimś suchej nitki*

*wykrecać kota ogonem*

*gadać co ślina na język przyniesie*

*być pijanym jak bela*

*któs zachowuje się/mówi jakby się szaleju najał*

*mieć czyste sumienie*

*spać pod gołym niebem*

*pójść na zieloną trawkę*

*mieć czegoś tyle, co czarno za paznokciem*

## 2. Typ 2: lexikalische Entsprechung

Im alle der lexikalischen Entsprechung stimmen die phraseologischen Bedeutungen der phraseologischen Wendungen überein, jedoch steht für einen bildhaften Phraseologismus der einen Sprache eine nicht immer bildhafte feste Wortverbindung in der anderen Sprache, und zwar meist eine Kollokation. Diese Äquivalenzbeziehung besteht in unserem Material in 6 Fällen:

*graue Theorie*

*helle Verzweiflung*

*das Weite suchen*

*ein lockerer Vogel*

*am hellichten Tage*

*bis zum Morgengrauen/bis in den hellichten Morgen*

*czysta teoria*

*czarna rozpacz*

*pójść w siną dal*

*niebieski ptak*

*w biały dzień*

*do białego rana*

## 3. Typ 3: Nulläquivalenz

Im Falle der Nulläquivalenz entspricht einem Phraseologismus in der einen Sprache in der anderen Sprache weder eine phraseologische noch eine feste nicht bildhafte Einheit. Dieser Äquivalenztyp lässt sich in unserem Material in 7 Fällen feststellen. Dabei stehen für einen Phraseologismus mit einer FB in der einen Sprache entweder eine Paraphrase oder ein Einzelllexem in der anderen Sprache:

*grün ausehen*

*jdm. nicht grün sein*

[wyglądać źle, na chorego]

[być nielubianym przez kogoś]

<i>grüner Junge</i>	[niedoświadczony, niedojrzały chłopiec; łobuziak]
<i>ins Blaue hineinreden/schießen/handeln</i>	[mówić/robić coś bez planu, bez celu]
<i>blau machen</i>	[bez przyczyny nie pójść do szkoły, do pracy]
<i>jdm. den schwarzen Peter zuschieben</i>	[przypisywać komuś swoją winę; tak robić, by ktoś inny zrobił coś nieprzyjemnego]
<i>warten, bis man schwarz wird</i>	[bardzo długo czekać]
<i>keinen roten Heller für etwas geben</i>	[nie dawać czemuś żadnych szans]
<i>sich über etw. keine grauen Haare wachsen lassen</i>	[nie martwić się czymś]
<i>das graue Elend kriegen</i>	[czuć się bardzo nieszczęśliwym]
<i>jdm. die gelbe Karte zeigen</i>	[dać komuś ostrzeżenie]
[für materielle Not sparen]	<i>odłożyć/schować/mieć coś na czarną godzinę</i>
[sehr schmutzig]	<i>czarny jak święta ziemia</i>
für jdn. kommen schlechte Zeiten, jdm. droht Gefahr]	<i>czarne chmury nadciągają nad kogoś/ wiszą nad kimś</i>
[über alles und alle alleine bestimmen wollen]	<i>rządzić się jak szara gęś</i>
[etw./jd., der unbekannt ist]	<i>biała karta</i>
[die Jugendzeit]	<i>zielone lata</i>

Die meisten deutschen und polnischen Phraseologismen mit einer FB als Strukturkomponente haben keine phraseologische Entsprechung in der anderen Sprache und stehen im Verhältnis der Nulläquivalenz (77 Fälle). Eine in etwa gleiche Anzahl der Phraseologismen der beiden Sprachen haben ein phraseologisches Äquivalent mit derselben FB ohne Strukturunterschiede (vollständige Äquivalenz – 35 Fälle) und ohne FB (41 Fälle im Typ 1.2.3.). Nur selten entspricht den phraseologischen Einheiten der einen Sprache in der anderen ein Phraseologismus mit derselben FB bei geringen Strukturunterschieden (9 Fälle im Typ 1.2.1.), ein Phraseologismus mit einem anderen sprachlichen Bild und einer anderen FB (6 Fälle im Typ 1.2.2.). Ebenso selten sind die lexikalischen Entsprechungen (8 Fälle). Das unterschiedliche Vorkommen der FB in den einzelnen Äquivalenztypen illustriert die nachstehende Tabelle:

FB	Vollständige Äquivalenz	Teilweise Äquivalenz	Lexikalische Äquivalenz	Null-Äquivalenz
<i>blau/niebieski</i> ( <i>siny, błękitny</i> )	2	14	2	9
<i>gelb/zółty</i>	2	5	-	4
<i>grau/szary</i>	5	4	1	9
<i>grün/zielony</i>	4	13	-	13
<i>rosarot/różowy</i>	4	1	-	2
<i>rot/czerwony</i>	1	2	-	13
<i>schwarz/czarny</i>	14	13	1	21

FB	Vollständige Äquivalenz	Teilweise Äquivalenz	Lexikalische Äquivalenz	Null-Äquivalenz
<i>weiß/biały</i>	3	4	2	5
<i>fioletowy</i>	-	1	-	-
insgesamt	35	57	6	77

Die meisten FB stehen in der Beziehung der Nulläquivalenz (ca. 41%). Die zweitgrößte Gruppe bilden die FB im Verhältnis teilweiser Äquivalenz (ca. 30%), die drittgrößte in der vollständigen Äquivalenz (ca. 19%). Die kleinste Gruppe ergeben die Phraseologismen, in denen die FB als Strukturkomponente im Verhältniss der lexikalischen Entsprechung stehen (ca. 3%). Insgesamt haben 56 (ca. 30) der deutschen und der polnischen Phraseologismen eine „farbige“ Entsprechung in der anderen Sprache.

Farben können die menschliche Psyche beeinflussen, rufen bei Menschen Assoziationen und Emotionen hervor, deshalb werden ihnen von den Sprachgemeinschaften bestimmte Ausdruckswerte und symbolische Bedeutungen zugeschrieben (vgl. Koch 1931; Heller 1989; Kopaliński 1990; Lurker 1985). Die traditionelle, allgemeine Symbolik der Farben wird in der Phraseologie der deutschen und der polnischen Sprache genutzt, die FB beider Sprachen haben aber auch eine eigene, sprachspezifische, idiomatische Symbolik. Dabei weisen die deutschen und polnischen als phraseologische Strukturkomponente auftretenden FB sowohl Übereinstimmungen als auch Unterschiede auf.

Die größte Übereinstimmung läßt sich bei den FB *schwarz* und *czarny*, *weiß* und *biały*, *grün* und *zielony*, *gelb* und *żółty*, *rosa* und *różowy* feststellen. *Schwarz* und *czarny* symbolisieren in den Phraseologismen beider Sprachen Unheil, Unglück, Böses, Verleumdung, Beschuldigung, Pessimismus, Schmutz, Illegalität, Heimlichkeit, z.B.:

<i>ein schwarzer Tag</i>	<i>czarny dzień</i>
<i>das schwarze Schaf</i>	<i>czarna owca</i>
<i>jdn. schwärzen/schwarz machen (wie der Teufel)</i>	<i>oczerniać kogoś</i>
<i>schwarz sehen</i>	<i>widzieć coś czarno/w czarnych barwach</i>
<i>[schmutzig sein]</i>	<i>być czarnym jak święta ziemia</i>
<i>schwarz arbeiten</i>	<i>pracować na czarno</i>

*Weiß* und *biały* stehen für Unschuld, Anständigkeit, Aufrichtigkeit, Unbekanntes, Unbeschriebenes, z.B.:

<i>jdn./sich weiß waschen wollen</i>	<i>wybielać kogoś/się</i>
<i>weißer Fleck</i>	<i>biała plama</i>
<i>eine weiße Weste haben</i>	<i>mieć czyste sumienie</i>
<i>[etwas Unbekanntes]</i>	<i>biała karta</i>

*Grün* und *zielony* bedeuten in der deutschen und polnischen Phraseologie Vitalität, Jugendlichkeit, Unerfahrenheit, Leichtsinnigkeit, im Deutschen auch Voreiligkeit, z.B.:

*grün sein*  
*sich grün machen*

[Jugendzeit]  
etw. zu grün angreifen/ein Ding zu grün  
abbrechen

*być zielonym/mieć zielono w głowie*  
[sprawiać wrażenie młodego, w pełni sił,  
brać na siebie dużo obowiązków]  
*zielone lata*  
[zbyt wcześnie zacząć coś robić]

*Gelb* und *żółty* symbolisieren in der Phraseologie beider Sprachen Neid und Ärger, aber auch Jugendlichkeit und Unerfahrenheit, z.B.:

*der gelbe Neid*  
*grün und gelb vor Zorn werden*  
*Gelbschnabel*

*żółta zazdrość*  
*zżółknąć/zzielenieć z zazdrości*  
*żółtodziób*

Die FB *rosa* und *różowy* bezeichnen Optimismus und gute Laune, z.B.:

*alles in rosarotem/rosigem Licht sehen*  
*in rosiger Laune sein*

*widzieć/przedstawić coś/wszystko w różo-  
wych kolorach/w różowym świetle*  
*być w różowym humorze*

Die größten Unterschiede in der idiomatischen Bedeutung der deutschen und der polnischen FB bestehen zwischen *grau* und *szary*, *blau* und *niebieski*, *rot* und *czerwony*. *Gräu* und *szary* bezeichnen in beiden Sprachen Mittelmäßigkeit, Eintönigkeit und Ferne. In der deutschen Phraseologie bedeutet *gräu* auch Sorgen, Kummer, Pessimismus, im Polnischen dagegen Betrug, z.B.:

*graue Maus*  
*in grauer Ferne/Zukunft*  
[ganz am Ende, als allerletzter]  
*alles grau in grau sehen/malen*  
*das graue Elend kriegen*  
*graue Haare kriegen*  
*jdn. blau anlaufen lassen/jdm. Blaues vormachen*

*szara myszka*  
[w dalekiej przyszłości]  
*na szarym końcu*  
*widzieć/malować coś w czarnych barwach*  
*popaść w czarną rozpacz*  
[mieć wielkie kłopoty, zmartwienia]  
*zrobić kogoś na szaro*

*Blau* und *niebieski* stehen in der Phraseologie beider Sprachen für sinnlose Gedanken. In deutschen Phraseologismen symbolisiert *blau* noch Unbekanntes, Unbestimmtes, Unangenehmes, Lüge, Betrug, *niebieski* in polnischen Phraseologismen dagegen Sorglosigkeit, Leichtsinnigkeit, z.B.:

*ins Blaue hineinträumen*  
*eine Fahrt ins Blaue*

*marzyć/śnić o niebieskich migdałach*  
[podróż w nieznane]

<i>jdm./für jdn. das Blaue vom Himmel (herunter) holen (wollen)/das Blaue vom Himmel herunterlügen/jdm. blauen Dunst vormachen</i>	[okłamywać kogoś]
<i>jdn. blau anlaufen lassen/jdm. Blaues vormachen</i>	robić kogoś na szaro
<i>lockerer Vogel</i>	niebieski ptak

*Rot* und *czerwony* treten in der deutschen und polnischen Phraseologie nur in ihrer direkten, nicht symbolischen Bedeutung, die auf rot gefärbte Gegenstände zurückgeht, z.B.:

<i>wie ein rotes Tuch auf jdn. wirken</i>	<i>działać na kogoś jak czerwona płachta na byka</i>
<i>einer Sache rotes Licht geben</i>	[czemuś przeszkodzić, cofnąć pozwolenie na jakies działania]
<i>sich wie ein roter Faden hindurchziehen</i>	[być ciągle powtarzającym się, przewod- nim wątkiem w czymś]
<i>sich die Augen rot weinen</i>	[bardzo płakać]

Die phraseologische Bedeutung der deutschen und der polnischen FB ist zum größten Teil gleich, was sich aus dem weitgehend gemeinsamen kulturellen Hintergrund der deutschen und der polnischen Sprachgemeinschaft erklären läßt. Die Unterschiede können auf historische oder kulturell bedingte Konventionen zurückgeführt werden.

Es soll hier darauf hingewiesen werden, dass die oben vorgeschlagenen Übersetzungsäquivalente der deutschen und polnischen Phraseologismen mit einer FB noch um weitere Untersuchungen unter dem Aspekt der Symbolik der einzelnen FB in der Phraseologie sowie der Einbettung dieser Phraseologismen in einem konkreten Text bzw. Kontext ergänzt werden sollten, was für die übersetzerische Praxis von großer Bedeutung wäre.

#### QUELLEN

- Agricola, E. et al. (1970): *Wörter und Wendungen. Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. München.
- Bauer, W.; Dümotz, I.; Golowin, S. (1990): *Lexikon der Symbole. Mythen, Symbole und Zeichen in Kultur, Religion, Kunst und Alltag*. München.
- Bąba, S.; Dziamska, G.; Liberek, J. (2001): *Słownik frazeologiczny współczesnej polszczyzny*.
- Czoichalski, J.A. (1990): *Mały słownik idiomatyczny polsko-niemiecki*. Warszawa.
- Dittrich, H. (1970): *Redensarten auf der Goldwaage*. Bonn.
- Donath, A. (1976): *Wybór idiomów niemieckich*. Warszawa.
- Duden (1992): *Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Idiomatics Wörterbuch der deutschen Sprache*. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich.
- Ehegötz, E. et al. (1990): *Phraseologisches Wörterbuch Polnisch-Deutsch*. Leipzig.
- Friederich, W. (1976): *Moderne deutsche Idiomatik*. München.

- Głowińska, K. (2000): *Popularny słownik frazeologiczny*. Warszawa.
- Herzog, A.; Michel, A.; Riedel, H. (1983): *Deutsche idiomatische Wendungen für Ausländer*. Leipzig.
- Kopaliński, W. (1990): *Słownik symboli*. Warszawa.
- Lurker, M. (1985): *Wörterbuch der Symbolik*. Stuttgart.
- Röhrich, L. (1991): *Das große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Basel – Wien.
- Schemann, H. (1993): *Deutsche Idiomatik*. Stuttgart – Dresden.
- Skorupka, S. (1985): *Słownik frazeologiczny języka polskiego*. Warszawa.

## LITERATUR

- Eismann, W. (1988): Zum Problem der Äquivalenz von Phraseologismen. In: G. Greciano (Hg.): *Europhras '88. Phraseologie contrastive*. Actes du colloque international. Klingenthal, Strasbourg, 83-93.
- Fleischer, W. (1982): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig.
- Földes, C. (1991): Farbbezeichnungen als phraseologische Strukturkomponente im Deutschen, Russischen und Ungarischen. In: Ch. Palm (Hg.): *Europhras '90*, 77-88.
- Heller, E. (1989): *Wie Farben wirken*. Farbpsychologie, Farbsymbolik, kreative Farbgestaltung. Hamburg.
- Hessky, R. (1980): Zur kontrastiven Untersuchung idiomatischer Wendungen. In: J. Juhasz (Hg.): *Konfrontative Studien ungarisch-deutsch*. Budapest, 65-75.
- Koch, W. (1931): *Psychologische Farbenlehre*. Die sinnlich-sittliche Wirkung der Farben. Halle.
- Majkowska, G. (1996): Funkcje frazeologizmów w tekstach publicystycznych. In: A.M. Lewicki (Hg.): *Problemy frazeologii europejskiej*. Warszawa, 39-47.
- Michera, W. (1987): Kolory w procesie symbolizacji. In: T. Kostyrko (Hg.): *Symbol i poznanie. W poszukiwaniu koncepcji integrującej*. Warszawa. 86-106.
- Lipiński, K. (2000): *Vademecum tłumacza*. Kraków.
- Łabno-Fałęcka, E. (1995): *Phraseologie und Übersetzen*. Frankfurt/M. – Berlin – Bern – New York – Paris – Wien.
- Schatte, Cz. (1999): Phraseologismen als sekundäre Nomination in deutschen und polnischen literarischen Texten. In: B. Döring; A. Feine; W. Schellenberg (Hg.): *Über Sprachhandeln im Spannungsfeld von Reflektieren und Benennen*. Frankfurt/M. – Berlin – Bern – New York – Paris – Wien, 215-226.
- Wawrzyniak, Z. (1989): Sinn und Form der Translation. In: A. Kątny (Hg.): *Studien zur kontrastiven Linguistik und literarischen Übersetzung*. Frankfurt/M. – Bern – New York – Paris, 199-209.
- Zybatow, L. (1998): Übersetzen von Phraseologismen oder was bringt die kognitive Linguistik dem Übersetzer? In: J. Wirrer (Hg.): *Phraseologismen in Text und Kontext*. Bielefeld, 149-168.

